

[A3r] *Hoe Rijckaert int bosch vont eenen boom, die daer na van niemand meer en konde ghezien oft gbevonden worden.* <sup>1</sup>

Capittel .IIIJ.

[A3ra] De hertoghe Rijckaert van Hellekijn ghescheyden zijnde, reedt door tbosch zonder wech oft bane te houden, hoe wel het lichte maneschijn was, tot dat hy by een fonteyne quam, byde welcke stont eenen schoonen ende hooghen appelboom. <sup>2</sup> Ende als hy daer by quam ende den boom zo zeer geladen zach met schoone roode appelen, zo was hy verwondert om dat de houtvesters ende koolbranders die niet afghepluct ende gheten en hadden. <sup>3</sup> Doen plucten hyer dry ende stac die in synen boesen, ende om dien boom ende plaetse noch meer te kunnen vinden, zoo teeckende hy dien ende hieu eenen grooten tac vanden boom, twelc niet te bedieden en hadde, want na dat hy van daer ghescheyden was, zoo en konde noyt mensche die plaetse noch den boom vinden, wat arbeyt oft moeyte sy daer toe deden. <sup>4</sup>

Aldus keerde Rijckaert wederom na Rouanen op syn kasteel, alwaer hy quam recht na middernacht ende van syn volc wel onthaelt wert. <sup>5</sup>

---

1. *Comme Richard trouua de nuict vn pommier en la forest qu'oncques depuis homme ne sceut trouuer.*

2. Celle nuict Richard sans peur cheuaucha tant qu'il s'esgara en la haute forest. La Lune luisoit qui estoit claire & pleine, & à la clarté d'icelle alla choisir, aupres d'une belle fontaine, vn pommier qui estoit haut & estendu.

3. Si s'addressa celle part, & veit que le pommier estoit fort chargé de belles grosses pommes rouges, dont il fut fort esmerueillé, & dist en soy-mesmes. Je suis tout esbahy comme les Charbonniers, qui par icy passent iour & nuict, n'ont de long temps cueilly le fruit de cest arbre qui est si beau, & qui porte pommes qui sont si vermeilles : ie les tiens bien pour fols quand ainsi ils l'ont laissé.

4. Lors le Duc, qui du fruict eut enuie, print trois pommes de l'arbre, & les mist en son sein, puis pour marquer le lieu & la place, à fin d'y sçauoir retourner, il coupa vne branche de l'arbre. Mais la marque de la branche ne luy valut vn brin de feurre, car depuis qu'il se partit du pommier, oncques homme ne peut l'arbre trouuer, ne au lieu aller & venir, oncques depuis ne fut veu ne trouué d'aucun, tant bien le sceut querir.

5. Quand le noble Duc Richard fut party du pommier, cheuaucha tant qu'il vint à Roüen apres minuict où il fut bien recueilly de ses gens en son Chasteau,

Doen ginc hy te ruste ende dede de appelen sluyten ende bewaren in een kostelijc koffer. <sup>1</sup>

Ende opghestaen zijnde, ghinc hy na de capelle om Godt te dienen, al waer hy dede bringhen het kostelijc kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde ende vercierde daer mede den outaer ter eeren Godts, syns Scheppers. <sup>2</sup>

Daer na ginc hy na syn kasteel om noenmael te houden ende dede de appelen brenghe die hy hadde doen opsluyten, [A3r**b**] dewelcke zoo schoon waren dat niemant int hof dierghelijcke ghezien en hadden. <sup>3</sup>

Als de hertoghe Rijckaert d'appelen inde hant hadde, zoo liet hy verkondighen dat zoo wie van hunlieden den appelboom zoude vinden voor der complien tijt, dat hy dien zoude syn leefdaghe eerlijcken onderhouden, ende hy zeyde hun ten naesten by waer hyse ghevonden hadde, ende dat hyer eenen grooten tac af gehouwen had. <sup>4</sup>

Doen beroemden hun vele van des hertoghen volc datse dien wel vinden zouden, ende trocken terstont ten bosch waert in, zoeckende herwaerts ende derwaerts, maer te vergeefs, wantse geen van allen noch appel noch boom en konden vinden, dies sy al vermoeyt wederom keerden tot den hertoghe, hem zegghende datse niet en hadden kunnen vinden. <sup>5</sup> 't Welc den hertoghe hoorende, zoo dede hy de appelen open snijden ende de keerne <sup>6</sup> in syne boomgaerde ende hoven planten, zoo dat in weynige jaren van elcke keerne eenen

---

1. & s'alla coucher en son lict, où il se reposa & dormit iusques au matin à heure de Prime, & fist mettre les trois pommes en vn riche & bel estuy par grand dignité,

2. & apres Prime il ouyt la Messe à nostre Dame, à laquelle *quand* ce vint qu'il alla à l'offrande il offrit son noble drap de soye que Hellequin luy donna, duquel drap, qui estoit si riche, fut entierement reparé l'Autel de la chappelle.

3. Et quand la Messe fut dicte, Richard s'en alla disner au chasteau, & fit apporter le fruit qui estoit si beau que iamais homme n'auoit veut le pareil.

4. Quand Richard tint les pommes, il s'escria à haute voix que s'il y auoit nul homme de ses gens qui peust trouuer le pommier iusques à Complie, qu'il le nourriroit toute sa vie.

5. Lors la plus grande partie de ses gens se vanterent de trouuer ledit pommier : & Richard leur bailla enseignes entieres, comme il y laissa bonne bresche au departir. Adonc s'en allerent ses gens parmy le bois, lesquels moult se penerent de chercher le pommier dessusdit : mais ils ne le trouuerent point, ne oncques ils ne veirent pommes, s'ils ne les y porterent, parquoy ils s'en retournerent deuers le Duc moult las et matz & trauaillez.

6. Verdussen 1619: keeren

schoonen appelboom voort quam, dewelcke hy beval wel te bewaren ende te bezorgen, ende werden ghenaemt Rijckaerts appelen-boom, uut oorzake dat den hertoghe Rijckaert die eerst gheteelt hadde, als verhaelt is, ende d'appelen daer van komende, liet die noemen met synen naem, ghelijcse noch hedendaechs den naem daer van voeren, wantmen in gheene landen te voren van Rijckaerts appelen ghehoort en hadde. <sup>1</sup>

---

1. Et quand il veit retourner les Escuyers sans auoir trouué ledit pommier, il fit escarteler les trois *pommes* dessus-dictes, & en fit planter les pepins en ses jardins & vergers, & apres vn peu de temps de chacun pepin vint vn beau & flory *pommier*. Lesquels Richard commanda estre bien gardez, & furent nommez pommiers de Richard, pource que le Duc fit planter les pepins, comme ie vous ay ja dict, & aux pommes qui vindrent dedans, fit mettre son nom, comme on les nomme maintenant, & iamais en nulle autre contrée on n'auoit ouy parler des pommes de Richard. Le Duc eut grand soulas & ioye des pommiers, quand il veid qu'en esté si beau fruict portoient, lesquels on n'auoit parauant veu.